

**LETTER OF INDEMNITY FOR DISCREPANT L/C  
DOCUMENTS FINANCING WITH FULL RECOURSE  
THƯ BỒI HOÀN CHO THƯ TÍN DỤNG BẤT HỢP LỆ  
TÀI TRỢ CHỨNG TỪ VỚI ĐẦY ĐỦ QUYỀN TRUY ĐÒI**

**J.P.Morgan**

To: **JPMorgan Chase Bank, N.A.**

Ho Chi Minh Branch

Gửi: **JPMorgan Chase Bank, N.A.,**  
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

Dated / Ngày \_\_\_\_\_

Dear Sirs,

Thưa quý Ngân hàng,

In consideration of your financing (by way of negotiation, prepayment, purchase and/or advance) (the "**Financing**") at our request against the documents (the "**Documents**") under Bill(s) No.(s) \_\_\_\_\_

Để đáp lại việc quý Ngân hàng cấp vốn (thông qua chiết khấu, thanh toán trước, mua và/hoặc ứng trước) ("**Cấp Vốn**") theo đề nghị của chúng tôi đối với chứng từ ("**các Chứng Từ**") theo (các) Hối Phiếu số \_\_\_\_\_

for \_\_\_\_\_  
cho \_\_\_\_\_

drawn on \_\_\_\_\_  
được ký phát vào \_\_\_\_\_

under \_\_\_\_\_ Documentary Credit No. \_\_\_\_\_ (the "**L/C**")  
theo \_\_\_\_\_ Tín Dụng Chứng Từ số \_\_\_\_\_ ("**Thư Tín Dụng**")

for \_\_\_\_\_  
cho \_\_\_\_\_

notwithstanding the discrepancies between the Documents and the terms of the L/C (including, without limitation, the following):

bất kể các bất hợp lệ giữa Chứng Từ và các điều khoản của Thư Tín Dụng (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn như sau):

1. We hereby authorise you, your agents and correspondents to give the drawees or the issuing, nominated and/or confirming bank of the L/C, as the case may be, such indemnity or guarantee against all loss and consequences arising from the discrepancies as they may require in order to obtain acceptance and/or payment and/or reimbursement as the case may be under the L/C.

Chúng tôi thông qua đây ủy quyền cho quý Ngân hàng, bên đại lý và bên thông báo của quý Ngân hàng cung cấp cho người bị ký phát hoặc ngân hàng phát hành, được chỉ định và/hoặc xác nhận Thư Tín Dụng, tùy theo từng trường hợp, bồi hoàn hoặc bảo lãnh đối với mọi tổn thất và hệ quả phát sinh từ sự bất hợp lệ mà người bị ký phát hoặc ngân hàng phát hành, được chỉ định và/hoặc xác nhận đó có thể yêu cầu để được chấp nhận và/hoặc thanh toán và/hoặc hoàn trả, tùy theo từng trường hợp, theo Thư Tín Dụng.

2. We agree to indemnify you by payment on demand against all actions, claims, demands and proceedings and against all liabilities, losses, costs and expenses (legal and otherwise) whatsoever that may be incurred, sustained or paid by you arising from such indemnity or guarantee or by reason of your negotiation or other financing under the L/C notwithstanding the discrepancies (whether or not such discrepancies are noted herein).

Chúng tôi đồng ý bồi hoàn cho quý Ngân hàng bằng cách thanh toán theo yêu cầu đối với mọi khiếu kiện, khiếu nại, yêu cầu và thủ tục tố tụng và đối với mọi trách nhiệm, tổn thất, chi phí và phí tổn (pháp lý và khác) dưới bất kỳ hình thức nào mà quý Ngân hàng có thể chịu, gánh chịu hoặc thanh toán phát sinh từ bồi hoàn hoặc bảo lãnh nêu trên hoặc do quý Ngân hàng chiết khấu hoặc cấp vốn theo Thư Tín Dụng bất kể sự bất hợp lệ (cho dù sự bất hợp lệ đó có được ghi ra trong đây hay không).

3. The Financing is subject to full recourse against us on demand for the Financing amount together with interest (calculated from the date of Financing) at the interest rate stipulated in the relevant offer letter or any other facility agreement between you and us or (in the absence of such agreement) as determined by you without raising any defence or objection.

Cấp Vốn có thể được truy đòi đầy đủ đối với chúng tôi khi có yêu cầu cho số tiền Cấp Vốn cùng với tiền lãi (được tính từ ngày Cấp Vốn) theo mức lãi suất quy định trong thư đề nghị có liên quan hoặc bất kỳ hợp đồng tín dụng

nào khác giữa quý Ngân hàng và chúng tôi hoặc (nếu không có hợp đồng đó) do quý Ngân hàng xác định mà không phát sinh bất kỳ biện pháp bảo vệ hoặc phản đối nào.

4. Without prejudice to generality of Clause 3 above, we further agree to refund to you on demand any monies received by us and pay you all charges, expenses and interest at such rate from time to time determined by you in the event of the non-acceptance or non-payment or non-reimbursement by the issuing, nominated and/or confirming bank for any reason whatsoever including (without limitation) any disagreement between you and any of them in respect of the conformity of the Documents. In case the Financing must be registered with the State Bank of Vietnam or any other competent authority, we shall take all actions and execute all documents required by the State Bank of Vietnam or by a relevant competent authority in order to register the Financing under this letter.

*Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của Khoản 3 ở trên, chúng tôi cũng đồng ý hoàn trả cho quý Ngân hàng ngay khi được yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào mà chúng tôi nhận được và thanh toán cho quý Ngân hàng tất cả các khoản phí, chi phí và tiền lãi theo mức lãi suất do quý Ngân hàng xác định trong từng thời điểm trong trường hợp ngân hàng phát hành, được chỉ định và/hoặc xác nhận không chấp nhận hoặc không thanh toán hoặc không hoàn trả vì bất kỳ lý do gì bao gồm (nhưng không giới hạn ở) bất kỳ sự bất đồng nào giữa quý Ngân hàng và bất kỳ người nào trong số họ về tính phù hợp của các Chứng Từ. Trong trường hợp việc Cấp Vốn phải được đăng ký với Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác, chúng tôi sẽ thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền hữu quan để đăng ký việc Cấp Vốn theo thư này.*

5. The Bank's rights under this letter shall be additional and without prejudice to its rights under any other agreements or general law.

*Các quyền của Ngân hàng theo thư này sẽ bổ sung cho và không ảnh hưởng đến các quyền của Ngân hàng theo bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng nào khác hoặc theo luật chung.*

6. This letter shall be enforceable notwithstanding any change in your constitution or your absorption of or amalgamation with or succession to any other firm, company or other body corporate or association or the acquisition of all or any part of your undertaking, property, assets, business or affairs by any other firm, company or other body corporate or association.

*Thư này sẽ có hiệu lực thi hành bất kể có bất kỳ sự thay đổi nào trong văn kiện thành lập của quý Ngân hàng hoặc việc quý Ngân hàng mua lại hoặc hợp nhất với hoặc kế thừa bất kỳ hãng, công ty hoặc doanh nghiệp hoặc hiệp hội nào khác hoặc việc mua lại toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào trong sản nghiệp, tài sản, bất động sản, công việc kinh doanh hoặc giao dịch kinh doanh của quý Ngân hàng bởi bất kỳ hãng, công ty, doanh nghiệp hoặc hiệp hội nào khác.*

7. This letter shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam. We agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnam courts in respect of any proceedings which may be initiated in connection with this letter and the rights and obligations of the parties hereto.

*Thư này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Chúng tôi đồng ý tuân thủ thẩm quyền tài phán không độc quyền của các tòa án Việt Nam đối với bất kỳ thủ tục tố tụng nào có thể được tiến hành liên quan đến thư này và các quyền và nghĩa vụ của các bên trong đây.*

Yours faithfully,  
Trân trọng,

Authorized Signature(s) and Company Stamp / (các) Chữ ký được ủy quyền và con dấu công ty

Name(s) of Signatory(ies) / Tên của (những) người ký: